

347.78.034

Асанова Фериде Рустемовна, студентка четвертого курса кафедры восточной филологии, Таврическая академия, Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского, Симферополь,

e-mail: mia-termopolis00@mail.ru

Шахин Алаеттин, кандидат филологических наук; доцент кафедры восточной филологии, Таврическая академия, Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского, Симферополь,

e-mail: alaaddinsahin@yahoo.com

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОНИМОВ НА РУССКИЙ И ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫКИ

Аннотация: в статье рассматриваются стратегии перевода названий американских кинофильмов на русский и турецкий языки с учетом их структурно-семантических и функционально-прагматических особенностей. Независимо от того, какая стратегия используется при переводе с одного языка на другой (прямой дословный перевод, перевод с трансформацией или полная замена), название должно соответствовать сюжету, идейно-философскому содержанию и жанровой принадлежности фильма, при этом оставаясь привлекательным для потенциального зрителя. При несоблюдении хотя бы одного из условий перевод названия может быть неудачным, неадекватным.

Ключевые слова: английский язык, турецкий язык, русский язык, фильмоним, адекватный перевод, прямой перевод, вольный перевод, трансформация, замена.

Asanova F.R., fourth year student of the Department of Oriental Philology, Taurida Academy, Crimean Federal University named after V.I. Vernadsky, Simferopol

e-mail: mia-termopolis00@mail.ru

Shahin A., Candidate of Philology; Associate Professor of the Department of Oriental Philology, Taurida Academy, Crimean Federal University named after V.I. Vernadsky, Simferopol

e-mail: alaaddinsahin@yahoo.com

TRANSLATION STRATEGIES OF MODERN ENGLISH FILMONYMS INTO RUSSIAN AND TURKISH

Summary: The article discusses strategies of translating titles of American films into Russian and Turkish considering their semantic and pragmatic aspects. Though different translation strategies might be applied (direct or literally translation, transformation or replacement, etc.), titles translated should comply with the story, idea, philosophy and style of a film so that they be attractive for the target audience. Disregarding one of those conditions may cause infelicity or translation failures. The article studies some examples of successful and unsuccessful translation into Russian and Turkish.

Key words: English, Turkish, Russian, filmonym, equivalence, direct or literally translation, free translation, transformation, replacement.

Актуальность изучения стратегий перевода современных англоязычных фильмонимов на русский и турецкий языки обусловлена интенсивной американизацией массовой культуры, высокой популярностью и распространением американского кинематографа во многих странах мира возникает необходимость качественного перевода текстов американских художественных фильмов на разные языки. «Одной из важнейших составляющих любого кинопродукта является его название, определяемое современными лингвистами как *фильмоним* [Александрова 2016: 113]. Фильмоним - некий ориентир для зрителя, ключ к пониманию содержания, первый шаг к его интерпретации. «Именно фильмоним играет решающую роль

в дальнейшей судьбе кинокартины: сможет ли название фильма привлечь внимание зрителя, заинтересовать его, сможет ли зритель с помощью фильмонима предугадать события, разворачивающиеся по сюжету, поможет ли он подтвердить или опровергнуть догадки зрителя об основной идее произведения» [Руфова 2018: 111-112]. В данном исследовании название художественного фильма рассматривается в аспекте переводоведения, ведь очень важно, чтобы при переводе не утрачивался первоизданный смысл, так как заголовок отражает содержание и художественный замысел фильма, «он должен быть понятным, емким, интригующим и привлекательным для потенциального зрителя, поэтому при его переводе важно не только не допустить коммуникативного сбоя, но и учесть задачи создателей кинофильма, в том числе коммерческие» [Александрова 2016: 113]. У реципиентов неприятие перевода возникает, в основном, в случае неоправданной замены названия, либо неполноценного с художественной точки зрения перевода, либо просто с неудачной трансформацией названия. Такой результат указывает на сохранение проблемы адекватности перевода и возникновения коммуникативного барьера в межкультурном общении.

Цель данной работы — выявление стратегий перевода названий американских кинофильмов и их перевода на русский и турецкий языки с учетом структурно-семантических и функционально-прагматических особенностей, а также определение степени адекватности перевода фильмонимов и возможностей повышения качества их перевода.

Выбор стратегии при переводе названий фильмов – еще одна непростая задача переводчика, и ее решение зависит от специфики исходного текста, его лингвокультурной нагрузки, идеологических причин и многих других факторов. «Переводческие трансформации объединяются в переводческие стратегии. Это комплексы приемов, используемых для выполнения переводческой задачи. Е.Ж. Бальжинимаева выделяет четыре основные переводческие стратегии при переводе названий фильмов: прямой перевод (включающий в себя синтаксическое уподобление, транслитерацию,

транскрибирование и калькирование), трансформацию путем добавления или опущения, лексикограмматическую трансформацию (включающую в себя перестановки, описательный перевод, модуляцию, конкретизацию и генерализацию) и полную лексико-семантическую замену» [Бальжинимаева].

Перевод названий можно оценивать как адекватный или неадекватный, руководствуясь различными критериями: семантическим, стилистическим, эстетическим, лингвокультурологическим и т.д. Для анализа адекватности перевода названий мы выделили следующие критерии: лексико-семантическое соответствие оригинальному названию, соответствие содержанию фильма, понятность перевода носителю переводящего языка.

Для подробного анализа мы отобрали названия, переведенные с использованием лексико-грамматических трансформаций, опущений, добавлений, полных лексико-семантических замен, а также некоторые названия, переведенные с помощью прямого перевода.

Прямой перевод, а именно транслитерация используется при переводе фильмонима *Midway* (*Мидуэй*). Фильм про трехдневную битву в районе атолла *Мидуэй* (название географического объекта), где американские военные одерживают победу. Данное имя собственное является реалией не только английского языка, поэтому в данном случае стратегия прямого перевода выбрана удачно. В турецком языке также используется оригинальное английское название, что связано с особенностями кинопроката в Турции (фильмы показывают на языке оригинала с турецкими субтитрами). Прямой перевод считается наиболее точным и адекватным и регулярно используется в случае, если фильмоним состоит из имени собственного или включает его в свой состав. Применяется при отсутствии непереводаемых социокультурных реалий и конфликта между формой и содержанием (*Mulan-Mulan-Мулан; Spider-Man: Far from Home -Örümcek Adam: Evden Uzakta - Человек-паук: Вдали от дома, Aladdin-Aladdin-Аладдин*).

Дословно также могут переводиться названия, состоящие из словосочетания или слова с прямым или универсальным метафорическим

значением. Различия оригинального и переводного фильмонимов касаются морфологических и/или синтаксических особенностей языковых систем, но значительной лексико-грамматической и семантической трансформации при таком переводе не происходит (*The souvenir- Hatıra – Сувенир; Paradise Hills- Cennet Tepeleri - Райские холмы; Knives Out - Bıçaklar Çekildi - Достать ножи, Billionaire Boys Club - Düzenbazlar Kulübü - Клуб миллиардеров; Dark Waters - Karanlık Sular - Темные воды; Motherless Brooklyn- Öksüz Brooklyn-Сиротский Бруклин; The Goldfinch - Saka kuşu- Щегол; Come to Daddy- Gel Babacığma - Иди к папочке*).

Отметим, что прямому переводу чаще подвергаются фильмонимы, содержащие прецедентный феномен, в том числе названия книг, по которым снят фильм и которые переведены на русский и турецкий языки до выхода их экранизаций (*Five Feet Apart - Senden Beş Adım Uzakta -В метре друг от друга; Little women - Küçük Kadınlar - Маленькие женщины*).

В некоторых случаях переводное название точнее оригинального благодаря грамматическим возможностям языка. Например, русский перевод фильмонима *The Good Liar - Хороший Лжец* уточнил оригинальное название благодаря грамматическим особенностям языка – в русском языке существительное приобретает значение мужского рода. Из русского названия потенциальному зрителю становится понятно, что центром сюжетной линии является герой, а не героиня, тогда как в оригинальном названии сохраняется неопределенность. В данном случае вот эта родовая неопределенность – важный элемент, часть интриги сюжета, поэтому турецкий перевод *Sahtekar* слово персидского происхождения со значением *Sahte işler yapan, düzmeci, sahteci (тот, кто занимается фальсификацией, обманом)* без родового определения более удачный.

НЕАДЕКВАТНЫЙ ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД

Очевидно, что прямой перевод неуместен при переводе фразеологических выражений, характеризующихся идиоматичностью значения, то есть смысловой неразложимостью на значения слов-компонентов и

невыводимостью значения всей единицы из значений ее частей. Примером может послужить название «The Half of It», обладающее метафорическим значением и дословно переведенное на русский язык «Половина Этого». В словаре Merriam Webster видим следующее значение фразы, выраженное существительными с пометом «informal»: *used to say that a situation is even worse than one would think it is or than it seems to be (используется для описания ситуации, которая еще хуже, чем кажется на первый взгляд)*. Значение выражения близко сюжету кинокартины, где подростки пытаются разобраться в себе и своих чувствах. Но фильмоним также объясняется в начале фильма концепцией родственных душ, когда главная героиня цитирует книгу Платона о проблеме любви «Симпосий» («Symposium»): «every person was actually one half of a whole soul, split into two at inception and separated, fated to search their entire lives for their other halves» («изначально каждый человек был половиной целой души, которая позже раздвоилась у основания, части отделились друг от друга и суждено им всю свою жизнь искать свои настоящие половины»).

Рассматриваемая формула не имеет эквивалентов в русском языке, ее значение может быть передано только путем экспликации. Таким образом, дословный перевод сразу же исключается как способ получения полноценного аналога оригинального текста. Однако русские переводчики прибегли к дословному переводу, но переводная версия «Половина всего» не содержит ни одного значения, заложенного в оригинале. В русском переводе названия утрачивается тонкая игра, философская составляющая идейно-содержательной стороны названия. Таким образом, и прямой дословный перевод может быть неудачным, особенно в случае недостаточной лингвокультурологической компетентности переводчика.

В свою очередь, турецкие переводчики воспользовались стратегией полной лексико-семантической замены. Новый фильмоним *Bir Bilsen* состоит из условного предложения с оттенком сожаления и переводится «Если бы ты только знал/знала». В данном случае отсутствие категории рода сыграла на руку переводчикам и из названия не ясно кому именно направлено

высказывание (парню или девушке, что важно в контексте фильма), при этом сохраняется первое значение фразы *the half of it*. Переводческая стратегия выбрана удачно, перевод адекватный, отражает сложность и даже отчаяние ситуации, в котором оказалась не только главная героиня, но и ее лучший друг.

В названии фильма *Bombshell* также заложено неоднозначное значение, подтекст. Помимо основного значение «бомба, граната», *bombshell* – клише, известное всем журналистам. В словаре Cambridge dictionary дается следующее определение с пометой «informal»: *a sudden and often unpleasant piece of news* (сенсация, неожиданная неприятность, сногсшибательная новость). По сюжету фильма три главные героини разоблачают в сексуальном домогательстве своего босса - пресловутого основателя Fox News – т.е. первое значение «скандал» указывает на центральное сюжетное событие. Но в американском английском также широко известно словосочетание *blonde bombshell: glamorously attractive blonde woman*. Раньше выражение использовалось для определения популярных женщин, секс-символов, в настоящее время – для описания безумно привлекательной знойной блондинки. То есть в фильмониме также заложена отсылка (некая карикатура) к жертвам насилия – трем блондинкам. В русском и турецком вариантах перевода видим только первое значение «событие, происшествие, позорящее участников и ставящее их в неловкое положение», «büyük yankı uyandıran, utanç verici veya küçük düşürücü olay» с потерей специфического американского подтекста, так как ни русскому, ни турецкому зрителю не знакомо выражение, распространенное в американской лингвокультуре. Однако для перевода данного фильмонима без потери изначальных смыслов подошло бы слово *Бомба (Bomba)*, которая как в русском, так и в турецком языках обозначает одновременно и сенсацию, и безумно привлекательную женщину.

По книге короля ужасов Стивена Кинга сняли одноименный фильм «Pet Sematary». В названии книги и фильмониме допущена орфографическая ошибка (cemetery – правильное написание слова кладбище, в фильмониме первая буква s). Стивен Кинг намеренно ошибается, чтобы привлечь внимание

реципиента и указывает (подготавливает) к тому, что главными героями будут маленькие дети, которые «пишут, как слышат». Эта важная деталь названия опускается и никак не отражается в фильмонимах на ПЯ («*Hayvan Mezarlığı*», «Кладбище домашних животных»), что делает переводы менее удачными.

Оригинальное название *Gemini Man* содержит слово *gemini* со значением «the third sign of the zodiac that has a pair of twins as its symbol» (знак зодиака - близнецы) и слово *man* (мужчина, человек). При переводе на турецкий язык переводчики воспользовались экспликацией или описательным методом, т.е. дали определение этого значения на ПЯ (*Ikizler*), также слово *man* опущено и заменено словом *proje* (проект), в итоге получился одноаффиксный изафет (*Ikizler projesi*). С первого взгляда можно сказать, что стратегия выбрана удачно, так как семантически в турецком переводе появилось уточнение названия, а экспликация не оставила турецкого зрителя в недоумении перед иностранным словом. Однако создатели под *Gemini man* подразумевали не клонов-главных действующих лиц кинокартины и не проект (под названием *Gemini*), посвященный клонированию, а создателя компании – того самого *Man*, которого опустили при переводе на русский (*Гемини-прямой перевод, транслитерация+трансформация путем опущения*) и турецкий языки. Создатель компании Клэй Вэррис персонаж со скрытой дуальностью: он подлый злодей и заботливый отец, он безжалостен и порочен, но он искренне любит Младшего. Создатели картины вложили в название неоднозначный смысл: Клэй Вэррис *двойственен* по своей натуре и одновременно является создателем компании по производству *двойников*. Поэтому турецкий перевод уводит зрителя от изначального смысла фильма, а русские переводчики, руководствуясь рекламными целями, создают полностью неинформативное для русскоговорящего зрителя название – неадекватный дословный перевод.

Под фильмонимом *Black and Blue* подразумевается главная героиня фильма, она чернокожая, но также и полицейская (цвет формы американских полицейских - голубой). В название заложена идея фильма – положение героини меж двух огней, героине не доверяют ни соседи, ни сотрудники. «Ты

одна из нас или одна из них?» - этот вопрос проходит красной нитью через весь фильм. Русские переводчики, воспользовавшись стратегией прямого перевода, дословно переводят фильм как *Черное и синее*. Можно заметить, что средний род на ПЯ полностью противоречит оригинальному замыслу названия. Перевод дословный неадекватный.

ПЕРЕВОД С ТРАНСФОРМАЦИЕЙ ПУТЕМ ДОБАВЛЕНИЯ/ОПУЩЕНИЯ

«Такая стратегия применяется в тех случаях, когда при дословном переводе возникает либо лексическая недостаточность и название непонятно иностранному зрителю, либо лексическая избыточность и суть фильма будет понятна зрителю и с более коротким названием» [Исмаилова 2017: 39].

Трансформацию путем добавления наблюдаем в турецкой версии фильмонима *Bloodshot* (*Bloodshot: Durdurulamaz Güç*). Добавленное турецкими переводчики словосочетание уточняет одновременно и имя собственное (*Бладшот: Неудержимая сила*, перерожденный новыми технологиями человек), и конкретизирует жанр фильма - боевик. В данном случае удачно выбрана переводческая стратегия.

При переводе названия фильма *Sonic the Hedgehog* на русский язык наблюдаем отказ от передачи в переводе семантически избыточного слова- *the Hedgehog* (Ёж), так как русскому зрителю знаком данный персонаж как герой игры, но переводчики прибегают к лексическому добавлению обстоятельства места (*Соник в кино*), тем самым акцентируют внимание зрителя на том, что перед ними полнометражный фильм. На турецкий язык фильмоним переведен дословно *Kirpi Sonic* (стратегия прямого перевода).

Дословно переведено и название фильма *Zombieland* как *Zombi Ülkesi* (Страна Зомби), при переводе на русский наблюдаем трансформацию путем добавления речевой формулы приглашения *Добро пожаловать* (лексическое добавление), при этом используется намеренная транслитерация заглавной буквы с целью привлечения внимания (*Добро пожаловать в Зомбилэнд*).

Русским переводчиком стратегия выбрана удачно, так как фильмоним ближе передает жанр фильма (комедия/ужасы).

В нарочито длинном оригинальном названии фильма *Birds of Prey: And the Fantabulous Emancipation of One Harley Quinn* создатели делают ставки на слово «эмансипация», в связи с популярностью поднятия социальных тем в современном кинематографе, а также акцентируют внимание зрителя на основной идее фильма. Словосочетанием «потрясная эмансипация одной Харли Квин» создатели обращают внимание зрителей, что Харли Квин уже одна, а не в паре со злодеем Джокером, как привыкли считать не только фанаты, а слово *emancipation* фокусирует реципиента на мысли, что Харли избавилась от своего «абыюзера», что фильм посвящен ее попытке начать жить независимо, не подчиняясь интересам и морально-эмоциональному состоянию своего парня. Помимо Харли Квин, каждая героиня команды «Хищные птицы» освобождает себя от чего-либо. Создатели показывают девушек-злодеек в новом ракурсе, дают увидеть, что у них, как у обычных людей, бывают переходные моменты в жизни, что они, неидеальные и жестокие, все же желают освободиться от обстоятельств, в которых они работают, патриархальной системы, эмоциональных отношений и т.п. Вот чем оправдывают свой выбор длинного названия создатели, но ставка не срабатывает, так как при переводе на другие языки, в нашем случае на русский и турецкий, слово *эмансипация* полностью опускается. Но если в русском языке его еще попытались заменить словом *история* (*Хищные птицы: Потрясающая история Харли Квин*), то в турецком языке слово не заменяется и не компенсируется, название состоит из двух словосочетаний *Yırtıcı Kuşlar ve Muhteşem Harley Quinn* (*Хищные птицы и великолепная Харли Квин*), тем самым делается акцент на уже знакомом реципиентам имени героини комиксов, а не на новой стадии ее жизни. Стратегия перевода на оба языка с трансформацией с помощью опущения выбрана неудачно.

Фильмоним *The Room* дословно переводится на турецкий язык (стратегия прямого перевода) – *Oda*, но при переводе на русский с помощью

трансформации путем добавления образуется образное словосочетание «Комната желаний». У нового фильмонима появляется интрига. Данная стратегия оправдана, перевести одним словом «Комната» было нельзя, так как данное название уже было использовано для фильма 2015 года.

ПЕРЕВОД С ТРАНСФОРМАЦИЕЙ И ЗАМЕНОЙ

При наличии в составе названия непереводаемых безэквивалентных лексических и культуроспецифических элементов, а также при отсутствии аналогичных грамматических конструкций более приемлемой является стратегия перевода с лексико-грамматической трансформацией или полной лексико-семантической заменой.

Фильмоним-словосочетание *Spies in Disguise* (Агенты под прикрытием) при переводе на русский язык удачно сохранил и рифму, и ту же самую смысловую нагрузку *Камуфляж и Шпионаж*, турецкая же версия *Ajanlar İş Başında* не передает идею мультфильма, где знаменитый шпион с помощью изобретения научного сотрудника маскируется в настоящего голубя, чтобы выполнить спецзадание, а просто, приемом генерализации расширяет понятие и просто констатирует факт (Агенты на работе), это неоправданный перевод с потерей и рифмы, и смысла. Мы предлагаем перевести данный фильмоним с помощью долженствовательного наклонения (*Gereklilik Kipi*): *Maskeli casusluk etmeli* (досл. нужно шпионить замаскировано) или с синонимом слова *maskeli* (маскировка) - *Gizlemeli casusluk etmeli* (досл. нужно шпионить скрытно, в камуфляже). В предложенном нами варианте перевода присутствует смысл оригинала (слова-синонимы *maskeleme* и *gizleme* эквиваленты английского слова *disguise* со значением *to give a new appearance to a person or thing, especially in order to hide its true form*), а долженствование придает фильмониму связь с сюжетом (супершпион вынужден согласиться на необычное перевоплощение ради выполнения миссии).

Лексико-грамматическая трансформация, а именно антонимический перевод используется при переводе фильмонима *Ode to Joy*. На турецком языке название выглядит так *Mutsuzluğun Peşinde* (досл. В погоне за несчастьем). При

переводе фильмонима *Remember me* (Помни меня) на турецкий язык была осуществлена замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную (*Beni unutma – Не забывай меня*).

Грамматическая особенность, а именно отсутствие категории рода в турецком языке не позволяет дословно перевести фильмоним *Maleficent: Mistress of Evil*. Переводчик воспользовался полной лексико-семантической заменой, вместо *Mistress of Evil* (в значении *woman in control*, повелительница, госпожа зла) получаем *Kötülüğün Gücü* (Сила Зла), что генерализирует оригинальное название. Наличие эквивалентной оригиналу грамматической категории в русском языке не создает препятствий для дословного перевода, с незначительной синонимической заменой (зло - тьма).

Замена оригинального названия американского фильма в турецком языке, при дословном переводе на русский

Klaus	Sihirli Plan	Клаус
Let it snow	Aşk Baharı Beklemez	Пусть идёт снег
Zoe	Aşkın Algoritması	Зои
Wilde Wedding	Eski Karım Evleniyor	Свадьба Уайлд
After the wedding	Geçmişin Sırları	После свадьбы
Shaft	Korkusuz	Шафт
Onward	Hadi Gidelim	Вперед

Полная лексико-семантическая замена применяется, когда смысл оригинального названия невозможно передать на переводящем языке (использование непереводаемых конструкций) либо когда при использовании других стратегий название на переводящем языке будет непонятно зрителю или не будет отражать суть фильма. Такой непереводаемой конструкцией на турецкий язык является упомянутый ранее фильмоним *Black and Blue*. Турецкая версия содержит выражение *Çürük Elma* (досл. Гнилое яблоко) со значением - *тот, кто вредит коллективу, портит дело, кого нужно прогнать*. В переводной версии акцент делается не на внутреннем конфликте главной героини, а на ее восприятии другими (соседями и сотрудниками) - для всех она

«чужая», та, от которой нужно избавиться. При переводе на ПЯ сохраняется метафора, которая подводит к основной идее фильма, в целом перевод удачный, стратегия оправдана.

Как можем заметить из таблицы, все фильмонимы, переведенные на турецкий язык с помощью стратегии полной лексико-семантической замены шире раскрывают темы фильмов, точнее указывают на жанр, в некоторых случаях создают интригу. Название мультфильма *Onward* турецкие переводчики перевели предложением в желательном наклонении (аффикс - *elim*), содержащее намерение что-либо сделать, в данном случае пойти/поехать (*Hadi Gidelim*). Данное наклонение используется, когда предлагаем другому человеку или людям вместе что-то сделать. В переводном названии подчеркивается завязка самого мультфильма – инициатива отправиться в путешествие, чтобы вернуть отца, предложенная старшим братом младшему. В данном случае лексико-семантическая замена удачней прямого дословного русского перевода обстоятельственного наречия направления.

Полная замена при переводе на оба языка

Название фильма *Tall Girl* на турецкий перевели дословно – *Uzun boylu kız* (Высокая девушка), но намного лучше передавало бы как содержание фильма, так и насмешливое отношение сверстников к главной героине – эмоционально-окрашенное словосочетание *Sırık boylu* или *Kazık boylu* (длинная как *шест/свая*), что и сделали русские переводчики, выбрав названием *Дылда* (прост.,бранн.)

Фильмоним *Last Christmas* в русской версии выглядит как *Рождество на двоих*, переводчики выбрали верную стратегию, и в данном случае перевели не дословно, а с помощью лексико-грамматической трансформации, тем самым сохраняется лексема *рождество* (праздник и перерождение героини после операции) и остается понятен жанр фильма (романтика/комедия). Также происходит грамматическая трансформация- изменение вида подчинительной связи: словосочетание со связью согласование в оригинале заменяется на словосочетание со связью управление в русском переводе, что делает

фильмом гораздо глубже по лексическому смыслу и полностью оставляет заложенный подтекст. Турецкие переводчики прибегли к полной замене *Bir Şans Daha*, так как перевод слова *Рождество* (*Noel*) не несет другой смысловой нагрузки кроме названия праздника. Поэтому турецкие переводчики вынесли идею фильма в название. Оба перевода можно назвать оправданными и адекватными.

Оригинальное название фильма ужасов «Ready or Not», как и его переводная версия «Я иду искать» содержит последнюю строку из детской считалки, после счета на английском языке кричат «Ready or not, here I come», на русском, соответственно, «1,2,3,4,5 – я иду тебя искать». Происходит синтаксическая трансформация, при которой прилагательное, союз и отрицательная частица преобразуются в простое предложение с составным глагольным сказуемым. В турецкой версии переводчиками был использован прием генерализации - *Saklambaç* (Прятки). На наш взгляд, применение данного приема неоправданно, для придания определенной иронии с одной стороны, и страха с другой, предлагаем вариант «*Saklanmayan ebe*» (полный текст считалки-*tekerleme* – *önüm, arkam, sağım, solum sobe, saklanmayan ebe!-спереди, сзади, справа, слева, кто не спрятался от меня-бу!*), который переводится *Кто не спрятался я не виноват*.

Стратегию полной замены при переводе на оба языка наблюдаем также в следующих фильмонимах: *In Time – Zamana Karşı* (Против времени) – *Время*, *Escape Room- Ölümciül Labirent* (Смертельный Лабиринт) – *Клаустрофобы*, *A Dog's Way Home–Sadık dostum* (Верный друг) – *Путь домой*, *Abominable* (пер. отвратительный, гадкий) – *Yeti Efsanesi* (Легенда о Йети) – *Эверест*, *Adopt a highway* (название волонтерской программы+adopt как удочерить) – *Değişen hayatlar* (Изменяющиеся жизни) – *Следи за дорогой*; при переводе на турецкий язык: *The kissing booth – Delidolu* (безрассудно храбрый); при переводе на русский язык: *The Highwaymen – В погоне за Бонни и Клайдом*, *El Camino: A Breaking Bad Movie – El Camino: Во все тяжкие. Фильм*, *Adrift – Во власти стихии*, *Everybody knows– Лабиринты прошлого*, *Silver Linings Playbook – Мой*

парень – ncux, Hotel transilvania – Монстры на каникулах, Greta – В объятьях лжи, Hustlers – Стрингизерши, Serenity (пер. спокойствие, безмятежность) – Море соблазна.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

При переводе английских фильмонимов на русский и турецкий языки используются разнообразные стратегии: прямой перевод, трансформация путем добавления или опущения, лексико-грамматическая трансформация, полная лексико-семантическая замена. В ходе проведения анализа мы определили, что самой распространенной переводческой стратегией, используемой при переводе названий фильмов с английского языка на русский и турецкий, является прямой перевод. При этом в большинстве случаев самым адекватным переводом названия фильма является прямой перевод, а нецелесообразным при переводе на турецкий язык представляется использование лексико-грамматической трансформации. При переводе фильмонима важно сохранить его соотнесенность с сюжетной линией и композиционными особенностями фильма, его идейно-философским содержанием и жанровой принадлежностью. В случае нарушения соответствия указанным критериям переведенное название нельзя считать адекватным. Кроме того, название фильма выполняет аттрактивную функцию, должно быть привлекательным для потенциального зрителя и должно быть ориентировано на целевую аудиторию. Качество перевода названия становится лучше, если переводчик хорошо знаком с лингвокультурными особенностями переводимого текста.

При невозможности осуществления удачного прямого (дословного) перевода с сохранением структурно-семантических особенностей названия основой перевода часто становится жанровая принадлежность фильма, определяющая выбор соответствующих стилистических и лексических средств языка. Большую часть переводов названий американских кинофильмов на русский и турецкий языки, включенных в исследуемый материал, можно считать адекватными, так как они соответствуют содержанию, идейному замыслу, жанровой принадлежности фильма. При переводе на русский язык

несоответствующими требованиям оказались 20,3% фильмонима, при переводе на турецкий — 27%. В неадекватных переводах, затрудняющих понимание или искажающих идею оригинального названия, были предложены альтернативные варианты перевода фильмонимов для возможного повышения качества их перевода.

Список источников:

1. Александрова О.И., Николаева У.А. Стратегии перевода англоязычных фильмонимов на русский и испанский языки (на примере фильмов 2008—2014 гг.) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. - 2016. - №1. - С. 113-122.
2. Бальжинимаева Е.Ж. Стратегия перевода названий фильмов // Refdb.ru URL: <https://refdb.ru/look/3099824.html> (дата обращения: 27.09.2020).
3. Исмаилова Т.А. Перевод названий фильмов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. - 2017. - №15. - С. 38-40.
4. Комарова А.Е. Особенности перевода названий англоязычных фильмов (выпускная квалификационная работа) // Электронная библиотечная система ЮУрГГПУ URL: <http://elib.cspu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/6328/%D0%9A%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0%20%D0%90%D0%BD%D0%BD%D0%B0%20%D0%95%D0%B2%D0%B3%D0%B5%D0%BD%D1%8C%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B0%5B1%5D.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (дата обращения: 27.09.2020).
5. Руфова Е.С., Охлопкова Е.Е. Функционально-прагматические особенности фильмонимов (на материале японского языка) // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. - 2018. - №1. - С. 111-122.
6. Словари и энциклопедии на Академике // Академик URL: <https://dic.academic.ru/> (дата обращения: 27.09.2020).

7. Словарь Cambridge Dictionary // Cambridge Dictionary URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 27.09.2020).
8. Словарь Merriam-Webster // Merriam-Webster URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 27.09.2020).
9. Турецкий словарь Türk Dil Kurumu Sözlükleri // Türk Dil Kurumu Sözlükleri URL: <https://sozluk.gov.tr/> (дата обращения: 27.09.2020).